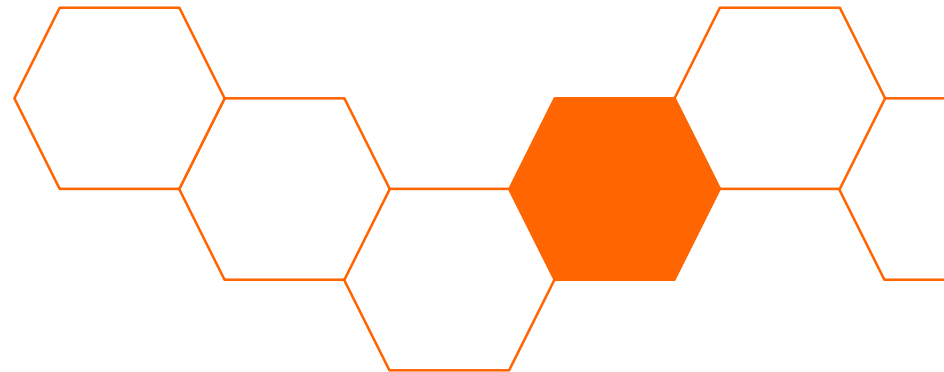
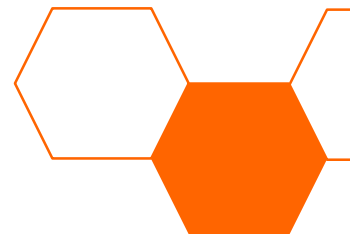


Tolk ur ett barnperspektiv

Ingrid Fioretos



- 7 av 10 elever i åk 8 tolkar åt föräldrar
- En del gör detta ofta och regelbundet
- Framförallt inom sjukvård och skola

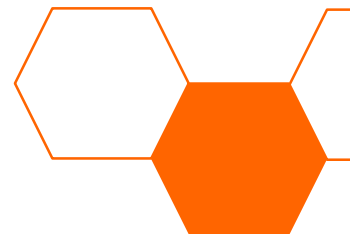


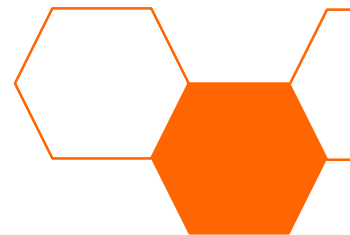
Oplanerade besök

	Låtit anhöriga översätta	Låtit minderåriga barn översätta
• Socialtjänst	76 %	42 %
• Primärvård	80 %	48 %

Planerade besök

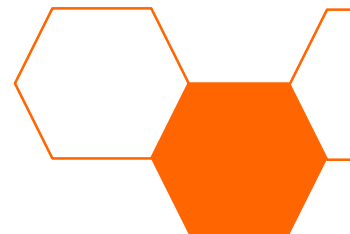
	Låtit anhöriga översätta	Låtit minderåriga barn översätta
• Socialtjänst	21 %	4 %
• Primärvård	44 %	20 %





Tolkens kompetenser

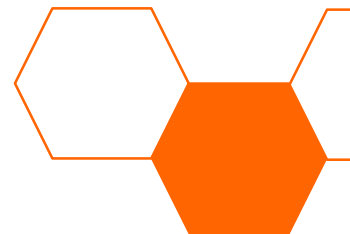
- Två språk
- Realia, facktermer
- Känslor, sinnesstämning
- Tolkutbildning
- Auktorisation



Tolkens yrkesroll

- Tolka allt som sägs
- Tolka i jag-form
- Neutral och opartisk
- Sekretess och tystnadsplikt

Kammarkollegiet, KAMFS 2016:4
Etiska regler för tolkar och översättare



Vårdpersonal: Nu vill jag att du repeterar det jag säger: Inga om, men eller varför.

Tolk: بدي تقول من دون ما تقول فيما لو أو أو ليش ما بدي اياك تستخدم هاي الكلمات
(Jag vill att du säger utan att säga inga om, men eller varför. Jag vill inte att du säga dessa ord)

Patient: يعني ليش ايه فيما ليش (Alltså säga varför, eh... inga om, varför)

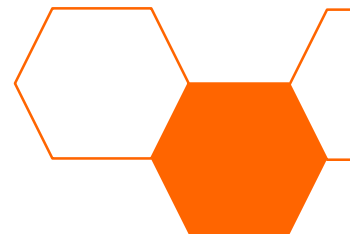
Tolk: يعني بدها تحكي معك بس ما بس ما بدها اياك تقول انت لو أو ممكن في حال
(Alltså, hon vill prata med dig men hon vill inte att du säger om, kanske, ifall)

Patient: يعني ما اقول (Alltså, ska jag inte säga...)

Tolk: ما تقول هادي الكلمات كلمات تعجب أو ليش ايه ... في حال هادي الكلمات
(Säg inte dessa ord, ord för förvåning, eller varför... ifall, dessa ord)

Vårdpersonal: Hm? Blev det rätt?

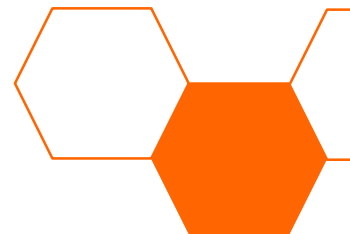
Tolk: Hm.



Barn som tolkar

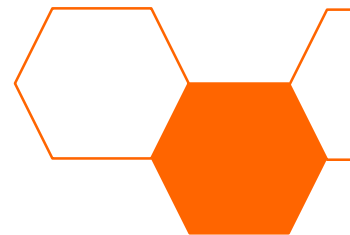
En roll som barnet oftast tilldelas, snarare än tar på sig.

- Vardagstolkning
- Blankettolkning
- Tolkning i kontakt med myndigheter, vård och skola



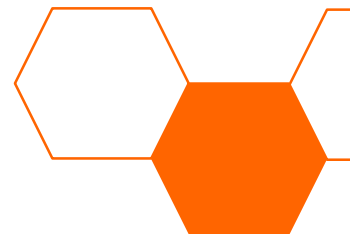
Barn som tolkar

För personalen blir det en enskild temporär lösning att använda barnet som tolk, medan det ur barnets perspektiv blir en del av ett **vardagligt och ständigt pågående arbete.**



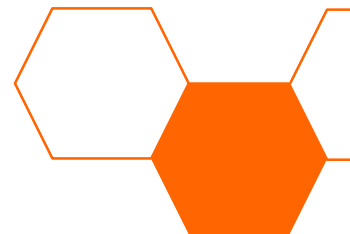
Personals motiv till att använda barn som tolk

- Respekt för patientens önskemål
- Obokade besök och akuta situationer som kräver en lösning
- Tolkservice är undermålig



Personals motiv till att inte använda barn som tolk

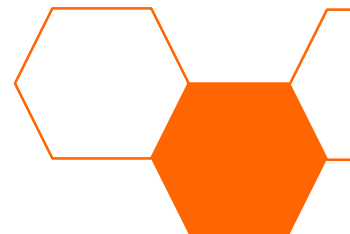
- Värnar om barnets bästa
- Skydda barn från ansvar som de inte bör ta
- Sekretessen åsidosätts
- Det hämmar samtalet, censur
- Kan inte lita på tolkningen då barn saknar kompetens, terminologi



Barn som tolkar

Positiva erfarenheter:

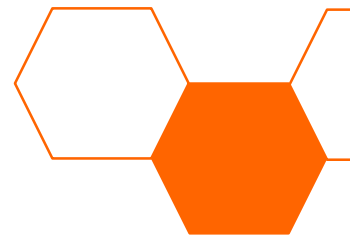
- Påverkat den egna språkutvecklingen
- Ökade kunskaper om samhället
- Känsla av makt och att kunna påverka
- Känsla av att vara behövd, att få beröm och respekt av vuxenvärlden



Barn som tolkar

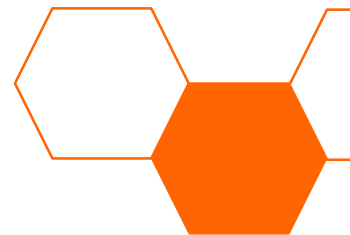
Negativa erfarenheter:

- Att behöva ta ansvar i allvarliga situationer
- Tungt ansvar att bära andras förtroende och personlig information tvingas på barnet
- Oro och skuldkänslor för att ha översatt fel
- Att som barn tvingas in i vuxenvärlden
- Omkastade hierarkier i familjen
- Att ingen ifrågasatte deras roll som tolk



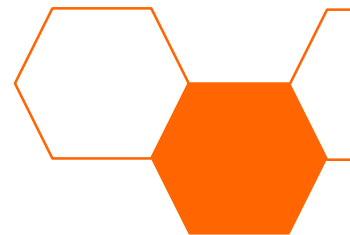
Konsekvenser av att låta barn agera tolk

- Förlorad barndom, parentifiering
- Åsidosatt patientsäkerhet, medicinsk säkerhet och rättssäkerhet
- Ojämlig vård



Tolk som möjlighet

”Jag fick plötsligt möjlighet att säga allt jag ville och inte bara det jag kunde”



Tolk som hinder

- Språk/dialekt
- Nationalitet, religion, kön, ålder
- Tolken tolkar inte allt
- Tolken lägger sig i eller överdriver
- Tolken tillrättavisar

